

GALLUCCI NATALE, María José (2018): *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*. Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza, 448 páginas.

Doina Repede

Universidad de Sevilla

doinarepede@gmail.com

El discurso referido constituye un mecanismo lingüístico “que permite a los hablantes recrear una situación discursiva, lo que se materializa mediante la reproducción de los enunciados proferidos por las voces intervinientes en la situación evocada y la reconstrucción del correspondiente contexto de enunciación” (San Martín y Guerrero, 2013: 260) se ha convertido en un objeto de estudio preferente tanto en español (Maldonado, 1999; Méndez, 1999; Casado Velarde y de Lucas, 2013; etc.) como en otras lenguas (Nita, 2006, 2011; Rosier, 1999).

Los numerosos trabajos sobre este fenómeno lingüístico en distintos tipos de texto –académico, literario o periodístico– nos han permitido comprender los principios que rigen su funcionamiento. A pesar de su valía e interés científico, presentan una visión parcial, ya que se centran especialmente en los textos escritos. No obstante, últimamente se han llevado a cabo investigaciones sobre el discurso reproducido en muestras orales. Se trata, en el caso del español y sus variedades, de los estudios de Cameron (1998), Grajales (2017) y Repede (2018), entre otros.

La tesis doctoral *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*, de María José Gallucci Natale, es un valioso aporte al conjunto de investigaciones sobre el discurso referido en un corpus oral y ofrece un exhaustivo tratamiento de este mecanismo, así como una aplicación rigurosa, sistemática y coherente al español hablado en Caracas. Los contenidos se acogen a una organización bipartita, puesto que dos son los grandes bloques temáticos en los que se divide el trabajo, precedidos por una introducción en la que la autora explica la perspectiva metodológica, el corpus manejado, así como los objetivos de su estudio.

La primera parte, “Panorama crítico del discurso referido (DR) en español: diccionarios, tratados gramaticales y principales contribuciones teóricas”, conformada por los tres capítulos iniciales, aborda con mirada crítica el tratamiento que han recibido los conceptos y los fenómenos relacionados con el discurso referido en tres tipos de materiales –diccionarios, tratados gramaticales y monografías teóricas especializadas–. El propósito central de la autora consiste en “conocer qué lugar ocupa el DR en estos textos, cómo se aborda y, en consecuencia, qué rasgos importantes podemos distinguir sobre él” (p. 395).

En el primer capítulo, “El DR en los diccionarios generales y especializados (con referencia especial al español)”, Gallucci Natale se basa en veintinueve diccionarios –diez del español general y diecinueve de lingüística– y desentraña distintos términos relacionados con este fenómeno lingüístico, como el estilo directo e indirecto, la cita, la reproducción literal de palabras o las oraciones interrogativas. La investigadora pone de manifiesto que los conceptos manejados en estos textos “no son del todo acertados” (p. 396), como es el caso del estilo directo, que suele relacionarse con la “supuesta literalidad” que acompaña la cita, pero que en realidad “no suele ser uno de sus rasgos constitutivos” (p. 397). En cuanto al estilo indirecto, se explica que “suele presentarse sobre todo a partir de los mecanismos de transposición que supone el paso de un estilo a otro” (ibídem) cuando, como bien apunta la autora, no siempre existe un estilo directo previo.

El segundo capítulo, titulado “El DR y los tratados gramaticales del español”, ofrece una revisión crítica de algunas de las nociones relacionadas con el discurso referido en distintas gramáticas del español. Se trata, entre otros, de la *Gramática de la lengua española* (1931) de la Real Academia Española; la *Nueva gramática básica de la lengua española* (2011), de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, o el *Manual de gramática del español, con especial referencia al español venezolano* de Mercedes Sedano (2011). Además, Gallucci Natale dedica un apartado especial al capítulo de Maldonado (1999) en la *Gramática descriptiva de la lengua española*, “pues es, hasta el momento –incluidas las gramáticas posteriores de la Real Academia Española– el que aporta más información” (p. 93) sobre el tema tratado en esta tesis.

En el tercer capítulo, “Principales contribuciones teóricas: marco conceptual para el DR”, la investigadora establece su marco conceptual relativo al discurso referido. Se presenta así una selección de autores y monografías cuyos planteamientos sobre dialogismo, enunciación y polifonía se relacionan con los objetivos del análisis, especialmente con la parte del trabajo dedicado al discurso referido según sus rasgos semántico-discursivos.

La configuración de la segunda parte, titulada “El estudio del discurso referido en un corpus oral del español de Venezuela”, se compone también de tres capítulos. Esta parte responde a un propósito de carácter empírico muy enriquecedor que consiste en ver cómo se refleja el discurso reproducido en un corpus español caraqueño, a fin de conocer de qué manera se construyen los distintos procedimientos de cita en la interacción oral conversacional.

Así, el cuarto capítulo, “El discurso referido en interacciones orales: precedentes de nuestra investigación”, se refiere a las investigaciones realizadas, hasta el momento, sobre el discurso referido en el ámbito hispánico (México, Santiago de Chile, Madrid, Sevilla, etc.) centradas en muestras de conversaciones orales. Asimismo, aunque el estudio se centra en el habla adulta, se da cuenta en este apartado de algu-

nas investigaciones que se han llevado a cabo, a propósito del discurso reproducido, en entrevistas semidirigidas de habla infantil.

En el quinto capítulo, “Corpus y metodología”, la autora detalla los criterios de análisis empleados en su trabajo y que pueden ser aplicables al estudio del discurso referido en muestras orales del español. Con la intención de integrar los niveles gramaticales y discursivos en la descripción de este fenómeno, el modelo propuesto por Gallucci Natale comprende, por un lado, categorías de análisis de tipo sintáctico y, por otro, de tipo semántico-discursivo. Para llevar a cabo sus objetivos, la autora se basa en una muestra del *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2013* (o PRESEEA-CA) estratificada socialmente (Bentivoglio y Malaver 2006 y 2012, Gallucci et al. 2013) y adopta un enfoque pluridimensional, esto es, análisis de la conversación, metapragmática y sociolingüística.

Bajo el título “Análisis y resultados”, el último capítulo está destinado al análisis pormenorizado del total de 2.094 secuencias de discurso referido localizadas en el corpus manejado, a partir de criterios lingüísticos, semántico-discursivos y extralingüísticos. Todo ello ha permitido “describir el amplio abanico de posibilidades con el que cuentan los hablantes para incorporar otros discursos en la propia enunciación” (p. 399). Se muestra que, en la entrevista semidirigida, el discurso referido puede materializarse a través de varias formas que funcionan como un “continuum escalar”. Este continuum va desde citas *propias* –discurso directo, discurso indirecto, cita mixta, cita de paralenguaje, cita de gestos y ecos– hasta *impropias* –discurso narrativizado y cita abstracta–. De esta forma, se observa la preferencia de los hablantes caraqueños por la cita directa en un 77%. Para las citas impropias, se han encontrado fundamentalmente ocurrencias de discurso narrativizado, esto es, un 97,9% del total.

Con respecto a los criterios sintácticos, se ha dado cuenta del verbo, el sujeto, el complemento indirecto, el contenido y la modalidad de la cita. Según indica la autora, la cita directa puede manifestarse a través de seis marcos introductores distintos, a saber: i) discurso directo tradicional, ii) discurso directo libre o sin marco, iii) discurso directo con sintagma nominal o (*y*) + SN, iv) discurso directo con marcador, v) discurso directo con *y + que*, y vi) discurso directo a través del adverbio *así*. En cambio, el discurso indirecto se materializa mediante tres formas: a) discurso indirecto tradicional, b) discurso indirecto libre o sin marco, y c) discurso cuasi indirecto o estilo indirecto encubierto.

Desde un punto de vista semántico-discursivo, se han tomado en consideración el verbo *decir* y sus distintos significados léxicos, la presencia o no de marcadores discursivos en el interior de la cita, la atribución de la palabra, las secuencias textuales en las que se inserta el discurso referido, su función pragmática, el desplazamiento y su uso en los diálogos reconstruidos en los que los informantes asumen el rol de locutores. En líneas generales, los hablantes caraqueños emplean las citas, sobre todo, para relatar o contar una anécdota, pero también, aunque en menor medida, para ejemplificar, argumentar o repetir. Asimismo, la función de relatar predomina

mina en todos los tipos de secuencias considerados (narrativa, dialogal, descriptiva y argumentativo-explicativa). En cambio, la función de ejemplificar se manifiesta en secuencias narrativas y descriptivas, la de argumentar aparece en secuencias dialogales y la de repetir, que sirve para empezar un turno de habla y establecer el tópico de ese segmento, se limita exclusivamente a secuencias dialogales.

En lo que respecta a las variables extralingüísticas, –edad, sexo y grado de instrucción–, la investigadora manifiesta que, en los materiales manejados, el uso variable del discurso referido no está relacionado con los factores sociales considerados. No obstante, los resultados apuntan una tendencia al uso del discurso indirecto por parte de las mujeres, si bien es cierto que “serán necesarios nuevos estudios que incluyan un mayor número de hablantes, indispensables para mejorar el modelo estadístico” (p. 405) construido para el estudio.

Por último, en “Conclusiones”, Gallucci Natale recopila los logros más importantes hallados durante el estudio del discurso referido en el corpus PRESEEA-CA. Asimismo, propone, como futuras tareas de investigación, estudios contrastivos con el fin de observar el empleo del discurso referido en distintas variedades del español, o en muestras orales de otras lenguas románicas.

Como se refleja en la descripción anterior, esta tesis da cuenta, con gran minuciosidad, de las características del discurso referido y es, por todas las razones antes expuestas, altamente recomendable para los investigadores de la lengua interesados en conocer el funcionamiento de este mecanismo lingüístico en el español oral.

Bibliografía

- BENTIVOGLIO, Paola e Irania MALAVER (2006): “La lingüística de corpus en Venezuela: un nuevo proyecto”. *Lingua Americana*, 19, 37-46.
- BENTIVOGLIO, Paola e Irania MALAVER (2012): “Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004-2010. Hablantes de instrucción superior”. *Boletín de Lingüística*, 24, 37-38, 144-180.
- CAMERON, Richard (1998): “A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish”. *Language Variation and Change*, 10, 43-83.
- CASADO VELARDE, Manuel y Alberto DE LUCAS (2013): “La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores”. *Revista Signos*, 46 (83), 332-360.
- GALLUCCI, María José; Carla GONZÁLEZ e Irania MALAVER (2013): “Corpus sociolingüístico ‘PRESEEA Caracas 2004-2010’. Hablantes de grado 1 de instrucción”. *Boletín de Lingüística*, 25, 39-40, 92-107.
- GRAJALES, Róbinson (2017): “El discurso referido en el español de Medellín, Colombia”. *Lenguaje*, (45) 2, 221-246.
- MALDONADO, Concepción (1999): “Discurso directo y discurso indirecto”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa-Calpe, 3551-3595.

Reseña: GALLUCCI NATALE, María José (2018): *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*. Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza, 448 páginas.

- MÉNDEZ, Elena (1999): "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos". *Pragmalingüística*, 7, 99-128.
- NITA, Raluca (2006): *Discours rapporté, repérages et organisation textuelle: étude contrastive anglais, français, roumain*. Thèse de Doctorat, Université de Poitiers.
- NITA, Raluca (2011): "Verbaliser le geste et représenter la parole: les enjeux du discours direct", en Anna Jaubert et al. (dir.): *Citations I Citer à travers les formes. Intersémiotique de la citation*. Academia L'Harmattan, 111-127.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- REPEDE, Doina (2018): "El uso del discurso referido en el corpus PRESEEA- Sevilla: el sociolecto alto". *Anuario de Letras*, 6, 1, 187-218. Disponible en <<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1481/0>>.
- ROSIER, Laurence (1999): *Le discours rapporté. Historie, théories, pratiques*. Bruselas: Duculot.
- SAN MARTÍN, Abelardo y Silvana GUERRERO (2013): "Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile". *Revista Signos*, 46, 82, 258-282.
- SEDANO, Mercedes (2011): *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela.